El uso de las paremias didácticas en la obra dramática de G.B. Giraldi Cinzio

IRENE ROMERA PINTOR
Universidad Complutense de Madrid

0. Aunque la obra de Giambattista Giraldi[1] ha quedado un tanto eclipsada por la brillantez de otros autores de su tiempo, Cinzio es uno de los más complejos y versátiles del siglo XVI italiano, sin cuyo conocimiento, en particular el que concierne a su influencia (Romera Pintor, 1997a, 1997d, 1997e, 1998b y 1998c) —que será determinante para el posterior desarrollo del teatro europeo—, resulta incompleta toda visión de aquel momento de actividad artística tan intensa como era el Renacimiento. La obra (Romera Pintor, 1997b y 1998d) de Giraldi (que incluye teatro, novela y preceptiva) está impregnada de una constante intención moralizadora (Romera Pintor, 1996a y 1996b). Debido a la inmensa cantidad de referentes paremiológicos con los que nos hemos encontrado a lo largo de las nueve tragedias de Giraldi, nos ha parecido oportuna una acotación de su corpus dramático para el presente estudio. De esta manera, presentaremos las relaciones paremiológicas existentes en una sola tragedia: *Orbecche*, que es, sin lugar a dudas, la más representativa y, en todo caso, la más conocida. De esta manera, tomando como punto de partida la *Orbecche*, es decir, la primera tragedia que Giraldi escribiera, con fecha de 1541, estableceremos el amplio abanico paremiológico que aparecerá de nuevo a lo largo de todas sus obras dramáticas. Es así cómo, a través del estudio de las paremias (refranes y frases sentenciosas), de su posible origen, de las relaciones intertextuales y de la elaboración a la que las somete Giraldi, podremos determinar la función que cumplen en la obra y el objetivo que persigue nuestro autor con el uso de las mismas. Abrimos así una nueva línea de investigación que se centraría en el análisis contrastivo de la red paremiológica existente tanto en sus tragedias, como en las correspondientes *Novelle*[2].

1. Giraldi establece una serie de conceptos filosófico-didácticos con un claro objetivo moralizante, que vienen recogidos como tales y que también aparecen como proverbios. Así pues, en la *Orbecche*, nos encontramos con un amplio abanico temático que se repetirá casi sin excepción a lo largo de toda su obra.

---

[1] Para las citas del corpus dramático giraldiano nos hemos basado en las siguientes ediciones: *Orbecche*, ed. de R. Cramante (1988); *Cleopatra*, ed. M. Morrison y P. Osborn (1985); *Selene*, ed. de I. Romera Pintor (1997b). Al haber utilizado las tres ediciones modernas que existen de *Cleopatra, Orbecche* y *Selene*, las citas de estas tres tragedias llevan el número de verso que corresponde a dichas ediciones. Para el resto de las tragedias, hemos trabajado con la única edición que existe de ellas: ed. Giulio Cesare Cagnacini, Venetia, 1583 (*1ª ed. completa delle Tragedie*). Las citas de estas tragedias llevan el número de página, señalado entre corchetes, que corresponde a dicha edición.

[2] Desbordaría los límites de este artículo el rastrear el empleo de las paremias en las *Novelle* de sus *Ecatommiti* que corresponden a cada una de sus tragedias. Para una mayor profundización en la correspondencia de las *Novelle* con las tragedias, véase Romera Pintor (1997c y 1998a: 600, notas 23 y 24).

1.1. En primer lugar, Giraldi recoge el *topos* de la inestabilidad y mudanza de las cosas humanas, tema que aparecerá inevitablemente vinculado al de la fortuna caprichosa, a la que todo se encuentra sometido. Estas dos ideas se convertirán en leitmotiv, repitiéndose a lo largo de todas sus tragedias[3]. En relación con este tema, encontramos en *Orbecche*: «Quando meco medesma i' vo pensando / A la incostanzia de l'umane cose, / I' veggio che non pur il mondo è nulla, / Ma chi pon speme in lui molto se 'nganna / E che non è qui cosa ove posare / Possa un fermo giudicio il suo pensiero» (vv. 552-56); «Come corrente rio sempre discorre / E non è mai una medesma l'onda / Ma fuggendo la prima, la seconda / Succiede e un'altra a questa; / Così il viver mortal nostro trascorre / E non siamo oggi quelli / Ch'eri eravamo [...]» (vv. 938-42); «Misero chi pon speme / Ne le cose mortai! Quanto se inganna / Chi pensa esser poter felice in terra, / Ove in continova guerra / Sono le cose sempre!» (vv. 948-50); «I van desiri e le speranze false» (v. 968). Esta idea equivaldría al refrán que aparece en Santillana (677): «Tiempo tras tiempo, y agua tras viento».

1.2. En relación con el tema de la fortuna caprichosa, que por tratarse de una constante giraldiana (Gilbert, 1941) aparecerá en el resto de sus tragedias[4], encontramos en la *Orbecche*: «E così fugge, come da l'incendio / Levato fosse, l'incostante sorte» (vv. 634-5). Dicha idea se corresponde con los refranes españoles: «Amor, opinión y fortuna corren la tuna»; «Cuanto mayor es fortuna, tanto es menos segura»; «Fortuna y aceituna, a veces mucha, y a veces ninguna»; «Ni cosa más variable

---

[3] *Cfr.* el resto de la obra dramática de Giraldi *Cleopatra*, vv. 5-7: «[...] queste mortali cose / Non rimangono sempre in uno stato / Ma di dí in dí si mutan d'ora in ora», vv. 1102: «L'inconstanza mortal così travaglia», v. 1109: «[...] l'assidua inconstanza de le cose», y v. 2227: «E che nulla di certo è fra' mortali»; *Didone* /34/: «E seco pensi quanto / Erri chi pone in mortal cosa speme», y /119/: «[...] che il dí non sappiam quel che ci apporti / La sera tarda, e nulla si puote oggi / Prometter di dimane uomo mortale»; *Altile* /7/: «Certa cosa è che quanto è qui prodotto / Si genera e corrompe e muta e varia / O tutto o in parte [...]», /9/: «Quanta inconstanza è ne l'umane cose»; *Gli Antivalomeni* /8/: «[...] per la sua / Inconstante e mutabile natura»; más adelante la inestabilidad de la naturaleza humana frente a la estabilidad de la divina: «[...] in questa natural varia incostanza / La divina bontà sempre si trova / Ne la sua ferma e stabile costanza», /9/: «In si grande incostanza de le cose», /16/: «Felice è [...] chi antivede il fine / De le cose mortali, e miser quegli / Che condurre si lascia, come cieco / Al precipitio da fallace speme», /31/: «Questa condizion nostra mortale / Per sua varia natura / È si mutabil ch'ella / Ratta si piega, com'avesse l'ale / E poco poco vale / senno, valore o cura / Ch'altrui vi ponga [...]», /32/: «La inconstanza del Mondo [...] Ma sempre temo e spero / E in ogni cosa la inconstanza affermo», /82/: «Quanta inconstanza porta / Seco ciò che d'illustre il mondo vede!»; *Selene*, vv. 783-84: «L'incostanza che seco han le mortali / Cose [...]», 794-95: «Questa incostanza varia / De le mortali cose»; *Arrenopia* /9/: «Gli avenimenti de le cose umane / Sono sì vari [...]», /42/: «O la incostanza de le cose umane», /60/: «E però uom che si trove / In vita aspra, inquieta [...] questa inconstanza [...]», /79/: «L'uomo non sa la sera ch'avenire / Il matino gli debba, tanto varia / [...] gli avenimenti umani»; *Euphimia* /66/: «Questa vita è la sede / De l'inconstanza e non vi è cosa ferma. / E chi la speme ferma / Ne le cose fallaci / Non dee aver maraviglia poi s'inferma / La trova e se dolor grave l'afferre», /83/: «[...] fermezza non ha cosa mortale»; *Epitia* /7/: «Il variar de la Fortuna face / Lo stato umano si dubbioso e tanto / incerto», /32/: «E che le cose che discorse abbiamo / E che pensiamo certe essere e ferme / Non han fermezza [...] Veduto il variar del viver nostro / Che non pur d'altro ma rimango incerto / Di me medesmo, tanta è la inconstanza / In che pone Fortuna il nostro stato».

[4] Inestabilidad de la Fortuna, *cfr. Cleopatra*, vv. 1122: «E voluto ha la sorte, che mai tanto / Non adoprò il poter suo l'inconstanza», vv. 2031-45: «Non deve un gran signor porsi a tentare / La inconstante e volubile Fortuna / Perché chi troppo attiza questa serpe / Ella si gonfia e si di venen s'empie / Che insino che non ha condutto a fine / Miserabile e tristo color tutti / Che la movono a sdegno et a furore / Quando cercan maggior ben di quel ch'ella / Ha conceduto lor con larga mano / E a tal costoro ella sovente mena / Che non perdono sol tutto quel ch'hanno / Di gemme, di tesor, di signoria, / Ma quanto ebber d'onore a la lor vita / Che stimato è il miglior fin fra gli eterni / Che per bene operare altri consegua»; vv. 2994-5: «Ahi, quanto mutata abbiam Fortuna / Tu et io [...]»; *Didone* /128/: «Lassa, a noi non tiene fede / Né ria Fortuna, né fallace amore / E qui si fida in lor misero more / Però uom non sia, che la sua speme fermi / Né l'instabilità de la Fortuna / O tenga i doni suoi stabili e fermi / Che son debili e infermi / Più che cosa altra alcuna. / Ed ella per natura è così varia / Che a chi si mostra amica è al fin contraria»; *Gli Antivalomeni* /16/: «So che di vetro è la Fortuna e tanto / Ella più fragil è quanto più splende»; /60/: «Come dopo il tonar dopo la pioggia / Il Ciel serena Giove / E tutta pura si rimane l'aria / Tal che lieto ogni augel per lo Ciel poggia / Così dopo l'aver sorte contraria / L'umano stato a lieta / Fortuna si converte / [...] / E quanto più l'annoia / In questa vita breve / La Fortuna nimica / dee tanto più sperare / Di vederlasi amica / Che non puote durare / In uno stato molto / Questa inconstante dea», /76/: «volubile Fortuna», /79/: «L'uomo non sa la sera ch'avenire / Il matino gli debba, tanto varia / La sorte rea gli avenimenti umani»; *Selene*, vv. 1430-32: «Tant'è mutabil la Fortuna ch'altro / Non avviene di lei in questa vita / Ch'avenga in mare, a marinai del vento»; *Euphimia* /83/: «[...] quanto la Fortuna [...] / [...] / Qualor questa inconstante e vaga dea»; *Epitia* /40/: «la inconstante sorte», /93/: «A quella cieca e inconstante cagione / Che si han finta i più saggi e l'hanno detta / Fortuna», /118/: «Può Fortuna aggirar le cose umane / Con la nazia inconstanza».

que ventura, ni cosa más miserable que locura»; «Andar ventura, pues el tiempo os muda»; «La rueda de la Fortuna, nunca es una»; «No te fíes de la fortuna, mira que es como la luna»; «La fortuna no siempre es una: múdase como la luna»; «Fortuna va sobre una rueda que nunca está queda»; «La fortuna es una veleta: nunca está quieta»; «La rueda de la fortuna, de acá para allá se muda»; «La fortuna es un montoncillo de arena: un viento la trae y otro se la lleva»; «Si la fortuna es mujer, ¿cómo mudable no ha de ser?»; «Ahora un año cuatro ciertas, y ogaño cuatrocientas»; «La buena ventura no siempre dura»; «La mayor ventura, menos dura»; «La ventura es paño de poca dura»; «Lo que te ha tocado por suerte, no lo tengas por fuerte»; «La fortuna, cuando más amiga, arma la zancadilla»; «La fortuna es de vidrio, y se quiebra a cualquier golpecillo»; etc.

1.3. Dentro del tema anterior se sitúa el de los bruscos cambios de la Fortuna, que tan pronto encumbran al hombre como lo derriban con la misma facilidad y rapidez. Giraldi prestará especial atención a este tema de las grandes caídas. Dada la finalidad didáctica que se ha impuesto, no sorprende el hecho de que nuestro autor recoja un gran número de paremias orientadas a prevenir contra el rápido ascenso hacia el poder y la soberbia que éste origina. Así, encontramos en la *Orbecche* (al igual que en el resto del corpus dramático[5]): «Ella a volte ci solleva in alto / Perché maggior dopo sia la ruina» (vv. 2599-2600); «Che quanto più piacer ci arreca o gioia / Tanto maggior dolor n'apporta poi» (vv. 391-2); «perché l'avere, / I Ben de la fortuna, ch'oggi sono / D'uno e diman d'un altro, son caduchi / E si vengono e van qual onda al litto: / Onde spesso si vede che quei c'hanno / L'arche gravi d'argento e gravi d'oro / Divengono mendichi e ch'i mendichi son alzati a gli scettri, a le corone» (vv. 1354-1361). Corresponde esta idea a los siguientes refranes en español: «De muy alto, grandes caídas se dan»; «La rueda de la fortuna rebajaba ayer al que hoy encumbra»; «La Roca Tarpeia está muy cerca del Capitolio» («Desde el Capitolio a la roca Tarpeya»), y en francés: «La roche Tarpéienne est près du Capitole»; «La chute suit souvent le triomphe».

1.4. Otro de los temas que aparecen en la *Orbecche* es el de los cambios de estado anímico. En relación con este tema, se hace hincapié en la frecuencia y facilidad con las que se pasa de la alegría al llanto y viceversa[6]: «[...] e come muteremo / Quanto in lei è di lieto in doglia e 'n pianto» (vv.

---

[5] *Cfr.* también Trissino, *Sophonisba*, vv. 1161-62: «Ben quanto è più il favor de la fortuna, / Tant'è più da temer che non si volga», y cf. nota p. 109: cf. Ariosto, *Orlando Furioso* XLV I, I-4: «Quanto più su l'instabil ruota vedi / di Fortuna ire in alto il miser uomo, / tanto più tosto hai da vedergli i piedi / ove ora ha il capo, e far cadendo il tomo»; *Cleopatra*, vv. 18-19: «(la Fortuna) E quanto mi alzò al sommo de la ruota / Tanto mi cacci indegnamente al fondo», vv. 408-09: «La Fortuna talor preme i felici / Per inalzarli poscia a maggior grado», vv. 937-40: «Che quanto più Fortuna al sommo estolle / Alcun su il sommo de l'instabil ruota / Tanto più indegnamente il fa cadere», vv. 2071-6: «[...] i regni, i quali fra le cose umane / Son di tanto momento, et hanno tante / Fortezze intorno, e così gran presidi / Son de la sorte sottosopra volti / [...] che i possessori loro / Vengono a stato così vile e basso / Che la morte han per ultimo refugio», vv. 2082-83: «[...] quanto più in alto / È asceso l'uom, tanto maggior dà il tomo» y vv. 3062-69: «Che questa ingannatrice (la Fortuna) / Tant'è da temer più quanto più lieta / Si mostra e più quieta / Però ch'ella si turba in un momento / E di pia e mansueta / Come aspra predatrice / Fiera diviene et empie di tormento / Chi parea più contento»; *Didone* /116/: «ne' più bei discorsi [...] sempre cerca di porre il tosco suo»; *Altile* /28/: «[...] se la Fortuna che i migliori / Abbassa sempre ed i piggiore estolle / E a la virtute altrui sempre è nemica», /91-2/: «Oh Fortuna [...] a che fin m' ha' / Mostrato il volto sì benigna e alzato / A questo eccelso grado? M'hai tu forse / Levato a ciò perché ministro io sia / Di così sozzi e sì crudeli uffici / [...] È vero / Che quei che paion sovra gli altri eccelsi / [...] Son più che gli altri servi e più soggetti»; *Gli Antivalomeni* /81/: «E nel più bel de l'allegrezze [...] / Certo come incomincia a porre al basso / La sorte chi ella avea levato in alto. / Non cessa la crudel finché non have / Il suo ingordo voler del tutto sazio»; *Selene*, v. 35-6: «Ahi, che Fortuna m' ha levato in alto / Perché sia il mio cader molto maggiore!», vv. 894-96. Quanto più un uom felicemente siede / Nel sommo de la ruota di Fortuna, / Tanto deve temer maggior ruina». También cf. Ariosto, *Orlando Furioso*, XXXIII 50, 1-4: «Ma quella (Fortuna) che di noi fa come il vento / d'arida polve, che l'aggira in volta, / la leva fin al cielo, e in un momento / a terra la ricaccia, onde l'ha tolta». Finalmente cf. Séneca, *Agamenón*, vv. 100-101: «Quidquid in altum Fortuna tulit, / ruitura levat».

[6] *Cfr.* también Séneca, *Thyestes*, vv. 34-36: «[...] dubia violentae domus / fortuna reges inter incertos labet: / miser ex potente fiat, ex misero potens, / fluctuque regnum casus assiduo ferat». También cf. Dante, Ifno. XXVI, 136: «Noi ci allegrammo, e tosto tornò in pianto»; Petrarca, *Canzoniere*, LXXI, 87-88: «Però, lasso, convensi / che l'extremo del riso assaglia il pianto», CCLXVIII, 9-10: «Poscia ch'ogni mia gioia / per lo suo dipartire in pianto è volta» e CCCXXXII, 5:

205-6); «Fate che miser venga chi è felice / E felici s'istimi il più dolente» (vv. 214-5); «Ai, quanto brevi sono i piacer nostri! / Quanto vicin al riso è sempre il pianto!» (vv. 384-85); «Ohimè, in quanto dolor mutata è quella / Allegrezza che dianzi ebbi nel core» (vv. 2179-80). Racine retoma esta misma idea y la pone en boca de Petit Jean al empezar su comedia *Les plaideurs*, dándole así forma de refrán: *Ma foi, sur l'avenir, bien fol est qui s'y fiera / Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera*. Esta idea se corresponde con los refranes españoles: «Quien mucho ríe, mucho llora»; «De la risa al llanto no hay más que un paso»; «El reír del llorar, poco suele distar»; «Reír y llorar suele ser casi a la par»; «No rías tanto que la mucha risa acaba en llanto»; «Cuando mucho reímos, algún pesar nos viene por el camino»; «Del reír viene el gemir»; «La demasiada risa engendra lágrimas»; «Quien mucho ríe, pena o llanto tapa»; «No hay tragedia sin comedia»; «Mientras se ríe no se llora». Asimismo, hemos encontrado una última posible equivalencia en el refrán «Al freír será el reír», si bien en el caso de este refrán el matiz cambia (en el sentido de «Quien ríe el último, ríe mejor», equivalente al francés «Rira bien qui rira le dernier»).

«Volti subitamente in doglia e 'n pianto»; Pietro Bembo, *Opere*. Vol. I. *Gli Asolani*, Milan, 1808, pp. 62-65: «Così vicino al riso è sempre il pianto / [...] / Ben ebbi al riso mio vicino il pianto»; Trissino, *Sophonisba*, vv. 303-4: «Che 'n così brieve tempo / Ogni allegreza mia s'è volta in dolia» (cf. nota p. 62: «Lo stesso Trissino, *Rime* XXXV 8-9: «Hor che son volti i dolci miei pensieri / Tutti in amaro». Ma è antitesi convenzionale di larghissima circolazione; cfr. Dolce, *La Medea*, atto V, c. 45 r: «Donne, dove si trova, ov'è colei / Che l'allegrezze mie rivolte ha in pianto?»; Boiardo, *Orlando Innamorato* II, XII, 56, 6: «E la allegrezza in gran dolor si muta»; Ariosto, *Orlando*, XVII, 68, 4: «volse in riso il lutto» e XXVIII, 39, 4: «e tornò il pianto in riso»; Boccaccio, *Filostrato* IV, 45, 3: «la mia letizia s'è volta in pena»). Rucellai, *Rosmunda*, 923-4: «Ora è ben volto / ogni tuo riso in pianto», (cf. nota p. 238: cfr. Bembo, *Rime*, XLV, 3-4: «Or è ben giunto ogni mia festa a riva / et ogni mio piacer rivolto in pianto»); *Cleopatra*, vv. 2994-3000: «Ahi, quanto mutata abbiam Fortuna / Tu et io. Io già in te giacqui, non com'ora / Trista e dolente e in altrui man, ma lieta / Al par di quante mai fur liete in terra / [...] e tu a me fosti / Dolce riposo , mentre piacque al cielo / Or sei dei dolor miei strano ricetto», vv. 3007-9: «[...] de le mie gioie / Tu fusti testimon, tu anche serai / Testimon de le mie crudeli angoscie»; *Altile* /17-18/: «Perché colui, del cui bene si duole, / Miser divenga e sia sempre dolente», /59/: «E come avien da l'allegrezza spesso / Doglia crudel, così da tristi casi / Nasce sovente avenimento lieto». /75-6/: «Come tosto / Converti un' allegrezza in doglia e in pianto!», /116/: «[...] che se l'è venuto / Il duol da l'allegrezza, dee pensarsi / Che averrà la letizia anche dal duolo»; *Gli Antivalomeni* /8/: «[...] per la sua / Inconstante e mutabile natura / Questa vita mortal di modo è varia / Ch'alcun non dee pensar d'esser si tristo / Ch'in letizia mutar non possa il pianto. / Né deve alcun tenersi così fermo / Nel doce stato de le cose allegre / Che non debba temer di non cadere / Nell'infelicità de i casi umani.», /15-6/: «Così nel lieto de le cose umane / Sorge cosa tallor che ci rivolge / In reo ciò ch'avevam prima di buono», /31/: «[...] Che non si muti in pianto / il riso e in bene il male / Che l'uno è posto sempre a l'altro accanto. / Veduto ho già tale / La sera in riso e in canto / Che trovato ho il mattino in si gran doglia / Ch' avuto ha in odio sé e la vita insieme», /74/: «I dolori son giunti e ogni cosa / Nostra felice è rivolta in pianto [...] Onde speravi tu somma allegrezza / Oggi in sommo dolor ci ha tutti involti», /117/: «La novella c'ha volta in allegrezza / L'infinito dolor che mi premea»; *Selene*, vv. 785-9: «Che chi è lieto e felice / Misero anco divenga e chi è infelice, / Da l' angosce e da i mali / E dal dolor, ch' altrui la gioia invola, / Si tolga e venga più che mai contento», vv. 831-32: «E creder vo' che, come si risolve / Spesso la gioia in pianto», vv. 1211-12: «Ma penso ben che si muterà in doglia / Ogn'allegrezza sua [...]», vv. 1322-23: «[...] Bene si sono estinte / Tutte le mie allegrezze in un momento» y por último en el v. 2209: «Onde mutar potriasi il pianto in gioia»; *Arrenopia* /9/: «[...] Che le afflizioni e le miserie gravi / Aver non possan fin lieto e felice / Volgendosi il dolore in allegrezza», /61/: «[...] Mutarsi tutto quel ch'or è di tristo / Però che sempre ho visto / Che quando al somno è giunto / Od il bene od il male / In questa vita frale / Si mutan nel contrario in un sol punto.», /94/: «[...] che non molto / Andrà che in gioia muterà quella / Angoscia ch'or tutti ci attrista», /113/: «Che muterà l'affanno / In ben felice gioia / [...] / E così ogni mestizia / si volterà in letizia», /122/: «Chi creder poria mai che dopo tanti / Travagli e tanti affani, il mio signore / In un momento, anzi in un girar d'occhio / Potesse il duol voltare in allegrezza?»; *Euphimia* /22/: «[...] perché si mute / L'angoscia vostra e il vostro acerbo affanno / In tanta gioia ch'agguagliata sia / La pena», /31/: «Io temo, Ohimè, che questo / Riso non si converta in grave pianto», /65/: «E vidi che non era così reo / Il destin vostro che non si potesse / Volgere anco in letizia questa angoscia», /67/: «Reina, qui le guerre / Socciedono a le paci / Ed a le guerre queste / E le liete alme attristan doglie infeste / E quelle che son meste / Quando più sono sconsolate e egre / Viste ho venire allegre / E al fine esser d'ogn' affanno fora. / Però il duol ch'ora vi accora / Porà aver lieto fine» /84/: «E nel bel mezzo de le sue allegrezze / Esser condutta a lagrimosa vita», /87/: «Vedi come tra il calice e le labbra / [...] tallor vengon cose / Che lieto il tristo fan, fan tristo il lieto»; *Epitia* /7/: «[...] che sovente quelle cose / Che secure parean giungono a grado / Che la disperation le ha tutte in forza / E per il contrario quelle in cui di speme / Non era punto giungono a tal fine / Che di mesto era ne rimane allegro», /29/: «Come lo stato uman varia la sorte? / Che mai potuto avria creder che in mezzo / De l'angoscie, del pianto e de le noie / Potesse nascer tanta contentezza? / [...] E più sicura cosa è che crediamo / Che si possin mutar gli affanni in gioia / Che ci stiamo sicuri che in dolori / Non si possin mutar le gioie nostre», /39-40/: «Ma, per dir ver, creder poteva appena / Che si fusser mutate così tosto / Le angoscie in doglie», /65/: «Che tante gioie in un momento occorse / Nascondean sotto se qualche gran male», /86/: «Ora che fine avran lieto e felice / Le noie ond'eravam triste pur dianzi / Nulla a temere abbiam più d'infelice», /118/: «E le angosciose doglie in gioia tutte / Rivolte sono [...]».

1.5. Otro de los temas que aparecen en las paremias de la *Orbecche*[7] alude a la Providencia, destacando el sometimiento de los hechos mundanos al orden y voluntad divinas: «Nulla procede / Senza ordine infinito» (vv. 161-162); «E Providenza eterna il mondo regge» (v. 367), idea que se corresponde con el proverbio «No se mueve la hoja en el árbol, sin la voluntad del Señor» (y sus equivalentes en francés: «Tout va comme il plaît à Dieu»; «Non si muove foglia, che Dio non voglia»), así como con los siguientes refranes en español: «Siempre se hizo lo que Dios quiso»; «Lo que quiera Dios; eso seremos nos»; «Sucederá todo lo que quiera Dios, y lo que no quiera, no»; «Dios es quien puede todo lo que quiere»; «Dios hace lo que quiere, y el hombre, lo que puede»; «Dios lo que quiera ha de hacer, sin que valga esperar ni temer»; «En queriendo Dios, llueve con sol»; «Sobre Dios no hay señor, ni sobre la sal hay sabor»; «Contra dos, Dios»; «Todo está en las manos de Dios, en ningunas podría estar mejor»; «Si ello está de Dios, Él lo hará, y Él lo acabará»; «Para con Dios no hay alzada»; «Ni Hércules contra Dios»; «Mozos, viejos, reyes y pastores, están sujetos al Dios de los amores»; «A lo que manda Dios, oreja de liebre».

1.6. Relacionado con el tema del amor, se destaca en la *Orbecche* la fuerza arrolladora del mismo, que todo lo vence y todo lo supera, incluso la diferencia de clase social, «[...] non so veder che questo / Altro ch'error d'amor chiamar possa» (vv. 1298-9).

1.6.1. Poder del amor: «Amor y rey no sufren ley»; «El amor es rey, y reina sin ley»; «El amor reina sin ley, porque es de los reyes rey»; «Rey es el amor, y el dinero, emperador»; «Gran hechizo es el amor, no le hay mayor»; «No hay burlas en el amor»; «El amor lo vence todo»; «El amor todo lo puede; o todo lo vence»; «El imposible mayor lo vence el amor»; «Imposibles vence amor»; «Amor, en todo el mundo vencedor»; «Más fuerte era Sansón, y le venció el amor»; «Todo lo vence el amor»; «Amor grande, vence mil dificultades»; «Al amor no hay fuerza que se le resista»; «Para

---

[7] *Cfr.* al respecto la nota p. 315: *cfr.* Dante, *Par.* XI, 28: «La provedenza, che governa il mondo»; Petrarca, CV 42: «I' mi fido in Colui che 'l mondo regge»; Giraldi, (*Le Fiamme*, c. 23v), sonetto *Gentil mia donna ond'è ch'à sì gran torto Io*: «L'alta cagion che tutto il mondo regge»); vv. 161-62: «O pazza presunzion! Nulla procede / Senza ordine infinito;», vv. 1741-43: «[...] ancor ch'a me novo non sia / Che senza volontà de' Dei del cielo / Non ha buon fin cosa mortale alcuna», cf. nota p. 375: cfr. Corn. Nep. *Timol.* XX 4: «Nihil enim rerum humanarum sine deorum numine geri putabat». Cf. además Trissino, *Sofonisba*, vv. 2091-3: «Che l'avenir ne la virtù divina / È posto, il cui non cognito costume / Fa 'l nostro antiveder privo di lume». Cf. a este respecto las notas p. 161: «Cfr. Pl. *Bacch.* 144: «Sperat quidem animus; quo eveniat dis in manu est»; Stat. *Theb.* III 562-3: «Quid crastina volveret aetas / scire nefas homini». È anche la conclusione di *Italia liberata*, XXVII, 1026-27 (III, c. 184 r): «Perché le cose che si fanno in terra / Tutte dipendon dal voler divino»; Rucellai, *Oreste*, vv. 325-9: «Non si conviene a gli uomini mortali / Voler saper di Dio gli alti misteri, / Ne l'alto sen de la sua mente ascosi: / E reputate ciò che vien di sopra, / Esser legge fatal che Dio ne 'mpone». Véase también en el resto del corpus dramático giraldiano: cf. *Didone* /70/: «La Providenza eterna il mondo regge / Né si move fra noi, senza lei, fronda, / E credere debbiam che come Dio / L'uom più d'ogni animal nobil produsse, / Così più cura abbia di lui che d'altra / Cosa mortale ed al suo bene più intenda. / E posto che d'ogn'uno egli abbia cura / Maggior l'ha di color da' quali pende / La salute ed il ben di molta gente»; *Altile* /9/: «Ch'avenga quel ch'è statuito in Cielo / Dal supremo Motor che il tutto regge / Con quella sua ineffabil Providenza», /20/: «Ecco la cosa è fatta ed appena Dio / Che il tutto può, con la potenza sua / Far [...]», /130/: «[...] per opra de l'eterno Padre, / La cui gran Providenza il tutto regge»; *Gli Antivalomeni* /9/: «E quella infinita alta bontade, / Che con gran Providenza il tutto regge / [...] / Quantunque poi, per la gran Providenza / De l'eterno Motor, che il tutto regge»; /118/: «E certo abbiam ch'Egli (Re sopremo), con giusta legge / dispon le cose umane e ferma e regge»; *Selene*, vv. 2471-79: «Quant' è sovra le Stelle, / E qui sotto la Luna, / Tutt' è posto in potere / Di chi produce il tutto. / Né doglie acerbe, e felle / Né gioia, né piacere / Tra noi mortai s' aduna, / Che non sia certo frutto / Di quella Providenza [...]»; *Arrenopia* /122/: «La Providenza eterna veramente / Sà modi ritrovare al bene altrui, / Che capir non gli può mente mortale.», /142/: «Che nulla può rea sorte / Contra il Rettor de la celeste corte»; *Euphimia* /21/: «Io spero nel Signor, che il Ciel governa / E ha di noi con Providenza cura / Che porrà giusto fine a questa angoscia», en el diálogo entre Acharisto y Eudocimo: /30/: «Ach: [...] siam signori / In terra noi, come egli è Re nel Cielo. / E come egli governa a voglia sua / Tutto quel ch'è la su sovra la luna, / Così a noi lascia governar la terra, / E il voler de' signori è ferma legge. // Eud: Voi dunque vi credete, che il governo / Del supremo motor qui non non s'estenda? / V'ingannate, Signor, non cade fronda / D'arbore in terra senza il voler Suo / Non che di noi non tenga cura espressa, /42/: «Ahi, Re del Ciel, che il tutto ordini e reggi». En *Epitia*, Giraldi, atribuye al emperador un poder similar y equiparable al de la divina Providencia estableciendo de esta manera un paralelismo entre el poder real y el divino: *Epitia* /7/: «Città [...] / Sotto il divin Massimiliano Augusto / Di cui vedrete la giustizia immensa / Ridotta ad ineffabile clemenza». Con todo, el emperador se encuentra a su vez sometido a un poder que se sitúa en un plano superior, por encima de todo lo terrenal: *Epitia* /118/: «Puo Fortuna girar le cose umane / Con la natia inconstanza / Ma una viva speranza / Ch'abbia l'uom nel Signore / Che del tutto è fattore / Le forze sue fà vane / E lieto quei rimane [...]».

amor y muerte, no hay cosa ni casa fuerte»; «El amor es tan fuerte como la muerte»; «Amor y muerte, nada más fuerte».

1.6.2. Amor y posición social: «Amor, gran igualador»; «El amor es una terraja que iguala por donde pasa»; «El amor hace iguales a los que no lo son»; «El amor iguala a los que se aman»; «El amor todas las cosas iguala»; «El amor iguala al vasallo con el señor»; «El amor, más desciende que sube»; «El amor es más de hermano y no de señor»; «Amor no mira linaje, ni fé, ni pleito homenaje» (y sus equivalentes en otros idiomas: «L'amour égalise toutes les conditions»; «Ogni disiggualanza amor igguaglia»; «Love makes all equal»).

2. Por último también aparece en la *Orbecche* el tema de la perseverancia del carácter: «È cresciuto co gli anni nel mio padre / L'animo fiero e s'ha cangiato il pelo / Non ha però cangiato ancora il vezzo» (vv. 818-820). Esta idea también la recoge Petrarca (CXXII, 5-6): «altri cangia il pelo anzi che 'l vezzo». Su equivalente español corresponde a «Genio y figura hasta la sepultura».

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BATTAGLIA, S. (1970): *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, Ed. Torinese.

GILBERT, A. H. (1941): «Fortune in the tragedies of G. Cinthio», *Philological Quarterly*, XX, pp. 224-235.

GIRALDI, G. B. (1853): *Gli Ecatommiti ovvero cento novelle*. Torino: Cugini Pomba e Comp.

---- (1985): *Cleopatra*, ed. de M. Morrison y P. Osborn. Exeter: University.

---- (1988): *Orbecche*, en *Teatro del 500*. Tomo I. Milano: Riccardo Ricciardi. pp. 259-448; ed. de R. Cremante.

---- (1997): *Selene*, ed. de ROMERA PINTOR, I. (1997b).

MARTÍNEZ KLEISER, L (1989): *Refranero General ideológico español*, Madrid, Ed. Hernando.

ROMERA PINTOR, I. (1996a): «Máximas morales en las *Ecatommiti* de Giambattista Giraldi Cinzio», *Paremia*, Madrid, 6, pp. 553-58.

---- (1996b): «Acotaciones a la Novella I, Quinta Deca, degli *Hecatommiti*», *Actas del Congreso Internacional: "Humanismo y Renacimiento"* [León, 4-8 de junio de 1996], 603-611.

---- (1997a): «Un traducteur oublié de la Renaissance: Gabriel Chappuys», *Cuadernos de Filología Francesa*, nº 12: 337-343.

---- (1997b): *La Tragedia Renacentista. Selene de Giraldi Cinthio*. Madrid: A. Ateneísta de Estudios sobre la Mujer *Clara Campoamor*.

---- (1997c): «Metamorfosi di una novella in Tragedia nell'opera di G.B. Giraldi Cinzio», en *Metamorfosi del testo e testualità della critica. Actas del XVI Congreso Internacional A.I.S.L.L.I.* [California, Los Ángeles, 6-9 de octubre de 1997] (en prensa).

---- (1997d): «Lope de Vega y las *Novelle* italianas», *Actas del Curso de Lengua y Literatura Española (IV Seminario de Experiencias Didácticas)* [Madrid, 13-18 de octubre de 1997], 139-148.

---- (1997e): «La obra de Giraldi Cinzio a través de sus traducciones», *Actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* [Madrid, 24-29 de noviembre de 1997] (en prensa).

---- (1998a): «Las ediciones de la obra dramática de Giambattista Giraldi Cinzio», en *El Teatro Italiano*, ed. de Joaquín Espinosa Carbonell, Univ. de Valencia, 593-600.

---- (1998b): «*La Discordia en los casados* de Lope de Vega y su modelo italiano», *Cuadernos de Filología Italiana*, nº 5: 127-145.

---- (1998c): «*Los trabajos de Persiles y Sigismunda* y su influencia italiana», *Actas del VIII Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas* [El Toboso (Toledo), 23-26 de abril de 1998] (en prensa).

---- (1998d): *Giraldi Cinthio: Metodología y Bibliografía*. Madrid: A. Ateneísta de Estudios sobre la Mujer *Clara Campoamor*.